

cérémonie religieuse. Le lendemain, ils jetèrent et offrirent la tablette de jade, les dragons d'or, les soies vertes, l'anneau de jade de couleur sombre; le soleil était déjà monté sur l'horizon à l'orient; l'atmosphère était sereine et pure; l'éclat de l'eau était limpide; les poissons qui s'ébattaient étaient très nombreux; les fioles et les jarres (contenant les offrandes) s'entassaient les unes sur les autres; les pièces de soie s'accumulaient en long et en large, en sorte qu'on ne voyait plus rien d'autre.

On a écrit ceci pour montrer quels furent ceux qui prirent part à la cérémonie; ce sont: Kou Wen 谷溫 ayant le titre de secrétaire de ce circuit; Kiao Houa-ti 教化 的 ayant le titre de daroughatchi de Tsi-yuan hien 濟源縣達魯花赤; Lieou Hong-king 劉宏敬, sous-préfet de la sous-préfecture; Siu Chou 徐投, le chef de la comptabilité; Tchao cheng hou cul 趙勝忽兒, le commandant militaire de la sous-préfecture. Trois jours plus tard on érigea la stèle. Les employés de la préfecture Lin Tcheng 林貞 et Wang Sin 王信, ainsi que le chef de la police Yu T'ien-min 于天民 y ont pris part.

11.

Inscriptions de 1308 sur le Pic du Centre.

Sur le Pic du Centre 中岳, qui est situé au nord de la sous-préfecture de Teng-fong 登封, dans la province de Ho-nan, nous avons vu (p. 115; l. 3) que le jet des dragons avait été pratiqué en 1212. La même cérémonie y fut accomplie sous la dynastie des Yuan. Le *Kiun kou lou* de Wou Che-fen cite (chap. xviii, p. 20^a) la « Relation du jet des dragons et des fiches sur le Pic du Centre » 中岳投龍簡記; cette inscription, qui se trouve à Teng-fong hien, a été rédigée par Wang Tö-yuan 王德淵, et écrite en caractères réguliers par Wang Tao-heng 王道亨, dans le huitième mois de la dixième ta-tö (1306). D'autre part (*ibid.*, chap. xviii, p. 37^a), une inscription conservée à Lo-yang 洛陽 (Ho-nan fou) nous a conservé une « poésie de Wou Ts'iuan-tsie 吳全節中嶽投龍簡詩; ce texte a été écrit en caractères cursifs par Sic Kiun-yu 謝君與, et le titre, en caractères tchouan, est de Tchou Yuan-yen 祝元衍; cette inscription est datée du vingt et unième jour du cinquième mois de la deuxième année houang-k'ing (15 juin 1313). Enfin, dans le *Song yo miao che* 嵩嶽廟史 (chap. x, pp. 78^a-79^a) publié en 1696, King Je-tchen 景日珍 a reproduit le « Mémoire sur le jet des dragons d'or et des fiches de jade » 投金龍玉冊紀事, rédigé par Yang Ying 楊英 à l'occasion d'une cérémonie qui eut lieu en 1308. Voici la traduction de ce texte :